

BRASIL ALEMANHA

Câmara na EXPO2000

História de um sucesso

Die Kammer auf der EXPO2000

Rückblick auf eine erfolgreiche Beteiligung

STIHL

BOSCH

ÖFFENTLICHE SEKTION
DEUTSCH-
BRASILIEN
& ALLIANZ

AHK

ISO 14000

DAN



AHK

PUBLICAÇÃO DAS CÂMARAS DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BRASIL-ALEMANHA DE SÃO PAULO, RIO DE JANEIRO E RIO GRANDE DO SUL

DOINER
TIME

Deutsche
in
Brasilien
1500 - 2000

São Paulo, größte deutsche
Industriestadt der Welt

A Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha deseja agradecer a todas as empresas associadas que, por meio de seu patrocínio, viabilizaram a realização do projeto EXPO 2000.

Die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer möchte allen Mitgliedsfirmen, die durch ihr Sponsoring die Umsetzung des EXPO 2000-Projekts ermöglicht haben, herzlich danken.



BOSCH



Mercedes-Benz

SIEMENS

BASF

Degussa-Hüls

Henkel

MELHORAMENTOS

Bayer

Dresdner Bank Brasil

OPPENHOFF & RÄDLER
Rechtsanwälte Steuerberater Wirtschaftsprüfer

FLORENCE, BOLTZ ADVOGADOS
BETREUUNG DEUTSCHER MANDANTEN IN BRASILIEN SEIT 1951

**BRASMETAL
WAEHLZHOLZ**
São Paulo/Brazil
Cold Rolling Mills

C.D.WÄLZHOLZ
Hagen/Germany
Kaltwalzwerke

Pão de Queijo
Yoki 与喜

Geraldina
Café do Brasil

Caipirinha Mix 51



Missão cumprida

O dia 31 de outubro passado foi, para a equipe da Câmara Brasil-Alemanha, um dia de grande satisfação. Com sucesso, encerramos o projeto EXPO 2000. Em uma iniciativa pioneira para uma Câmara de Comércio Alemã, mantivemos durante 153 dias, com uma rica e variada programação, um estande na EXPO 2000 de Hannover.

É missão de uma Câmara de Comércio fomentar o relacionamento bilateral. Com o advento da globalização e o crescimento do comércio internacional, o exercício dessa missão recebeu um impulso considerável. Mas a nova conjuntura internacional impõe às Câmaras a necessidade de buscar continuamente, e com criatividade, formas inovadoras para realizar com plenitude a missão a que se propõem. Nesse contexto, a presença da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha na EXPO 2000 foi uma resposta inovadora a tais necessidades.

Num projeto que envolveu uma verba de R\$ 3,1 milhões, 70% dos quais patrocinados por nossos associados, mostramos a presença das empresas alemãs na economia brasileira, além de apresentar a contribuição alemã ao desenvolvimento do Brasil, no ano em que se comemoram os 500 anos de seu Descobrimento. Assim, mesmo com toda a história e tradição que nos envolve, nos apresentamos como uma instituição imbuída no espírito do seu tempo, marcando presença como uma associação profissional, moderna e dinâmica. Mas não foi só isso. Desenvolvemos também a imagem de uma entidade receptiva. Nossa equipe recepcionou visitantes e convidados, num ambiente em que predominava a simpatia e o calor brasileiros.

A localização de nosso estande, ao lado do pavilhão do Brasil, também foi benéfica. Estabelecemos contato direto com vários setores do Governo brasileiro e recebemos importantes personalidades de nosso País, iniciando relacionamentos que certamente vão se intensificar no desenvolvimento de projetos.

Entramos também em novos setores de prestação de serviços, com destaque para as videoconferências. Interligamos, mais de 60 vezes, Hannover com São Paulo. Num projeto de mais ousadia, interligamos Hannover com Nova Iorque, São Paulo e Tóquio. Oferecemos a professores, especialistas em diferentes áreas do conhecimento e empresários, um moderno palco para debates e contatos. A infra-estrutura disponível poderá agora ser utilizada pelos nossos associados ou por terceiros, em nossa própria Câmara.

A nossa presença na EXPO 2000 permitiu também que nos lançássemos em uma nova área de atividade: o marketing cultural. Convidamos pintores e escultores brasileiros – com ascendência alemã – a apresentar as suas obras em nosso estande. Este revelou ser um promissor campo de atividades coroad pelo sucesso da "Semana de Design de Hans Donner", com a qual encerramos a nossa presença na EXPO 2000 de Hannover.

A participação da Câmara Brasil-Alemanha na EXPO 2000 fortaleceu a sua imagem e permitiu a entrada em novos campos de ação. Em última instância, demos um novo impulso ao relacionamento bilateral.

Ben van Schaik
CEO DaimlerChrysler América Latina
Coordenador-Honorário do Projeto EXPO 2000 na Câmara Brasil-Alemanha
CEO DaimlerChrysler Lateinamerika
Ehrenamtlicher Koordinator des EXPO 2000-Projekts der AHK São Paulo

Mission erfüllt

Am 31. Oktober 2000 wurde die EXPO 2000 in Hannover beendet. Rückblickend können wir, die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer São Paulo, sagen, daß unsere Teilnahme an der EXPO ein voller Erfolg war. Zum ersten Mal hat eine deutsche Handelskammer einen Stand auf einer Weltausstellung gestaltet. Der 330 m² große Stand der AHK São Paulo neben dem brasilianischen Pavillon war 153 Tage lang geöffnet und bot ein abwechslungsreiches Programm.

Die deutschen Industrie- und Handelskammern haben die Aufgabe, die bilateralen Beziehungen im Ausland zu fördern. Durch Globalisierung und Wachstum des internationalen Handels wurden in dieser Richtung neue Impulse gegeben. Andererseits müssen die Kammern nun aber auch kontinuierlich und mit viel Kreativität neue Wege zur Förderung der bilateralen Beziehungen suchen.

In einem R\$ 3,1 Millionen-Projekt, das zu 70% von unseren Mitgliedsfirmen getragen wurde, konnten wir Deutschland und den Besuchern der EXPO die starke Präsenz deutscher Firmen auf dem brasilianischen Markt zeigen und den deutschen Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung in Brasilien, das in diesem Jahr die 500 Jahre seiner Entdeckung feierte, verdeutlichen. Wir agierten dabei als Repräsentanten und Partner dieser Unternehmen und konnten uns als professionelle, moderne und dynamische Körperschaft darstellen. Andererseits hatten wir die Gelegenheit, unsere Besucher mit brasilianischer Lebensfreude und Gastlichkeit zu empfangen.

Auch unser Standort neben dem brasilianischen Stand war von Vorteil. So konnten wir direkte Kontakte mit verschiedenen Vertretern der brasilianischen Regierung knüpfen und wichtige Unternehmer und Politiker, die den brasilianischen Stand besuchten, empfangen. Die auf der EXPO geknüpften Beziehungen werden in neuen Projekten im Bereich Tourismus, Berufsbildung und Landwirtschaft fortgesetzt werden.

Auf unserem Stand konnten wir neue Dienstleistungen erproben. Der Schwerpunkt waren dabei Videokonferenzen. Mehr als 60 Mal verbanden wir Hannover mit São Paulo. Im Rahmen eines ganz besonderen Projekts konnten einmal Hannover, New York, Tokio und São Paulo miteinander sprechen. Wir boten mit den modernsten Mitteln der Telekommunikation Dozenten, Fachleuten und Unternehmern bei optimalen technischen Bedingungen eine Plattform für Austausch und Kontaktanbahnung. Die auf der EXPO erprobte Infrastruktur kann nun von unseren Mitgliedsfirmen oder anderen Interessenten genutzt werden.

Auch das neue Betätigungsgebiet der Kammer im Bereich des Kulturmarkettings sollte nicht unerwähnt bleiben: Brasilianische Maler und Bildhauer mit deutschen Vorfahren stellten ihre Werke auf dem Stand der Kammer aus. So sehr es auch erstaunen mag - Kulturmarketing ist neu und vielversprechend und wurde von dem Erfolg der ebenfalls bis zum 31. Oktober laufenden „Designwoche mit Hans Donner“ gekrönt.

Die Teilnahme der Deutsch-Brasilianischen Handelskammer an der EXPO 2000 in Hannover hat für die Kammer eine Stärkung ihres Ansehens und neue Aktionsbereiche mit sich gebracht und nicht zuletzt die deutsch-brasilianischen Beziehungen gestärkt.

O estande Der AHK-Stand

Um espaço moderno e receptivo. Em torno destes conceitos, o arquiteto Klaus Bohne, junto com a empresa TriaDesign de Porto Alegre, desenvolveu o estande da Câmara Brasil-Alemanha na EXPO2000. De linhas simples e clássicas, o projeto destacava-se pela leveza do ambiente criado com estruturas metálicas. No conjunto, logo à entrada, impunha-se, como elemento de maior atração, a torre circular encimada pelo relógio criado pelo designer Hans Donner, que informava as horas por meio de um jogo de cores e contrastes.

Ocupando uma área total de 330m², o espaço foi dividido em dois níveis. No piso inferior, destinado ao público em geral, encontravam-se a recepção e a área conhecida como "Túnel do Tempo." Ali, numa seqüência de painéis criados pelo artista plástico Heinz Budweg, era apresentada a contribuição dos alemães aos 500 anos de História do Brasil. No piso superior, havia duas salas para reunião e recepção aos convidados mais ilustres, uma das quais equipada com todos os elementos necessários à realização de videoconferências.

Mais de 67 mil cartões postais eletrônicos foram enviados através dos dois terminais de computador instalados no estande da Câmara

Über 67.000 elektronische Postkarten wurden von den beiden Computerterminals am AHK-Stand verschickt



Modern und besucherfreundlich - so lauteten die konzeptionellen Ansprüche, die den Architekten Klaus Bohne und die Firma Triade Design aus Porto Alegre beim Entwurf des Kammerstands für die EXPO 2000 bewegten. In einfachen und klassischen Zügen gehalten, bestach das aus metallischen Strukturen errichtete Ambiente durch seine extreme Leichtigkeit. Sofort am Standeingang erblickte der Besucher eine von Hans Donner kreierte Uhr, die auf der Spitze eines Turms im kontrastreichen

Zusammenspiel von Farben und Formen die Zeit angab.

Der 330 m² große Stand war in zwei Stockwerke unterteilt. Im unteren, dem Besucher zugänglichen Geschöß befand sich neben dem Empfang der sogenannte Zeittunnel. Dort wurde in einer Sequenz aus Zeichnungen des Künstlers Heinz Budweg der Beitrag der Deutschen zur 500jährigen Geschichte Brasiliens dargestellt. Im Obergeschoß boten zwei Sitzungsräume, von denen einer für Videokonferenzen ausgestattet war, Platz für Gespräche und den Empfang hoher Gäste.



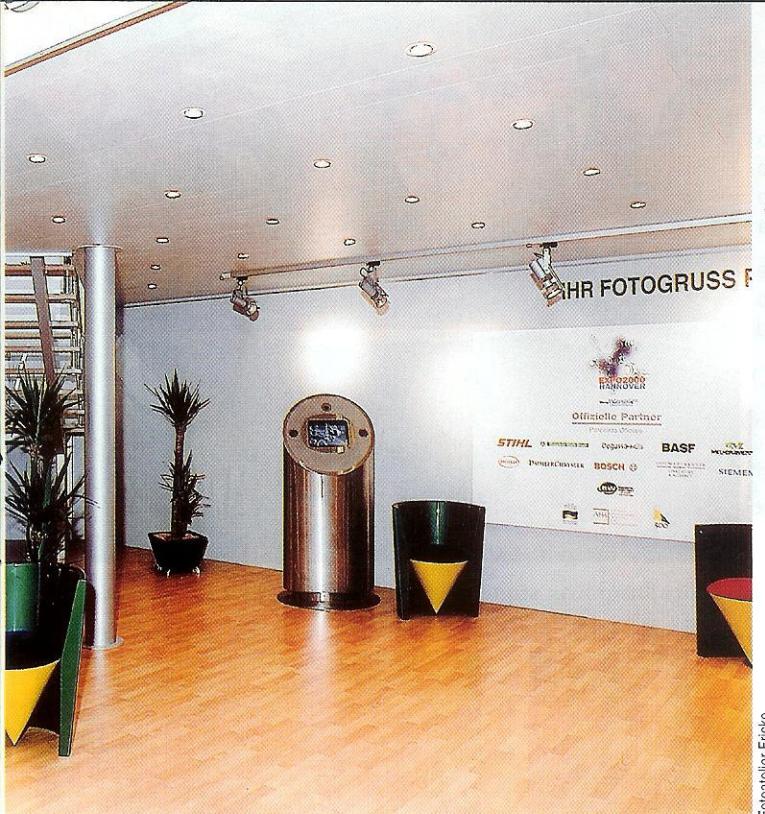
Vista frontal
do estande
Frontansicht
des Standes



Túnel do
tempo
Der Zeittunnel



Fotoatelier Fricke



Fotostudio Fricke



Comemorações do dia 7 de setembro

Feier zum brasilianischen Unabhängigkeitstag

Foto Divulgação

Hospitalidade

Brasiliense Gastfreundlichkeit

No feriado de 7 de setembro, dia da Independência, foram oferecidos aos visitantes de nosso estande 20 kg de pão de queijo, 15 kg de brigadeiro, 15 litros de café e 100 litros de caipirinha. A responsabilidade pela produção desses quitutes ficou com a equipe de hostesses da Câmara Brasil-Alemanha, composta por 16 jovens.

Esbajando simpatia, os jovens puderam oferecer aos visitantes a alegria e o calor da hospitalidade brasileira. Alguns dos integrantes ficaram na Alemanha durante 3 meses. Outros, mais entusiasmados, permaneceram 153 dias. O tempo para distração era curto. O que havia, sobrando para todos, era muito trabalho.

Antes de sair do Brasil, os jovens foram treinados durante 3 semanas no desempenho de suas funções. As matérias estudadas incluíam atividades da Câmara, história e geografia do Brasil e da Alemanha, atendimento aos visitantes, além de postura e apresentação. O resultado foi compensador. Num concurso realizado entre funcionários da exposição, Mariana Brandão, integrante da equipe da Câmara, foi eleita Miss EXPO2000 do mês de agosto, concorrendo com outras 9 candidatas.



Foto Divulgação

Mariana Brandão, miss EXPO2000 do mês de agosto

Mariana Brandão, Miss EXPO 2000 im August

Am 7. September, dem Tag der brasilianischen Unabhängigkeit, lockte der AHK-Stand seine Besucher mit kleinen Gaumenfreuden: 20 kg typisch brasilianische Käsebällchen, 15 kg gefüllte Schokokugeln, 15 Liter „Cafezinho“ und 100 Liter Caipirinha wurden ausgegeben. Die Leckereien waren von den Standhostessen in Eigenarbeit hergestellt worden.

16 junge und sympathische Mitarbeiter bildeten das Kammerteam und gaben in Hannover ein Beispiel für brasilianische Lebensfreude und Gastlichkeit. Einige blieben nur drei Monate in Deutschland, andere die gesamten 153 Tage der Dauer der EXPO. Die

Zeit für Unterhaltung war kurz bemessen, Arbeit gab es dafür umso mehr.

Vor dem Abflug nach Deutschland wurden die Hostessen in einem dreiwöchigen Kurs auf ihre neuen Aufgaben vorbereitet. Die Kammeraktivitäten, brasilianische wie deutsche Geschichte und Geographie, Kundenservice, Auftreten und Präsentationsformen standen auf dem Programm. Das Ergebnis übertraf alle Erwartungen: Mariana Brandão von der Equipe der AHK São Paulo verwies bei der Wahl zur Miss EXPO 2000 neun weitere Kandidatinnen auf ihre Plätze.



Foto Divulgação

Sympathie und hospitalidade brasileira
Brasilianische Lebensfreude und
Gastlichkeit

Em 1º de junho, o presidente Fernando Henrique inaugurou o estande da Câmara

Am 1. Juni eröffnete Präsident Cardoso den AHK-Stand



Foto Divulgação

Os visitantes

Die Besucher

O presidente Fernando Henrique foi, sem dúvida, o mais ilustre dos visitantes. A sua presença, inaugurando o estande da Câmara, no dia da abertura oficial da EXPO 2000, em 1º de junho, deu ao momento um destaque especial. Cercado pelos presidentes, vice-presidentes e diretores de empresas alemãs associadas à Câmara, Fernando Henrique cortou a fita de inauguração do estande, abrindo oficialmente o espaço.

Durante os 153 dias da EXPO 2000 de Hannover, quase 500 mil pessoas passaram pelo estande da Câmara, participando dos eventos promovidos no local, procurando informações sobre o Brasil, querendo estabelecer contato, ou simplesmente passeando.



Walter Haagen, do Dresdner Bank Lateinamerika (esq.) e Klaus Sedlmeyer

Walter Haagen (l.) von der Dresdner Bank Lateinamerika und Standleiter Klaus Sedlmeyer



Dr. Hans Olaf Henkel, presidente do DIHT (esq.) e Wolfgang Schilling

DIHT-Präsident Dr. Hans Olaf Henkel (l.) zusammen mit Wolfgang Schilling

Foto Divulgação

Prominentester Besucher des AHK-Standes war zweifelsohne der brasilianische Präsident Fernando Henrique Cardoso. Seine Anwesenheit bei der Einweihung des Kammerstands am 1. Juni, dem Tag, an dem die EXPO 2000 offiziell ihre Pforten öffnete, verlieh dem Event einen besonderen Stellenwert. Umringt von Vorstandsvorsitzenden und Direktoren der Mitgliedsfirmen der Kammer, durchschnitt der brasilianische Staatschef das Einweihungsband und gab damit den offiziellen Startschuß für die Eröffnung des Stands.

In den Folgewochen und -monaten wurde dieser von fast 500.000 Menschen aus aller Welt an den 153 Tagen Weltausstellung in Hannover aufgesucht: zur Teilnahme an den dort gebotenen Veranstaltungen, auf der Suche nach Informationen über Brasilien, zur Herstellung von Kontakten oder schlicht und einfach im Rahmen eines Bummels durch die lateinamerikanische Halle.



Também o Chanceler Schröder, aqui junto a FHC e diretores da Câmara, passou por nosso estande

Auch Bundeskanzler Schröder, hier mit dem brasilianischen Staatschef Cardoso und Vorstandsmitgliedern der Handelskammer, kam am Stand vorbei

Dr. Schoser, do DIHT e Thomas Timm, vice-presidente da Câmara

Dr. Schoser vom DIHT zusammen mit AHK-Vizepräsident Thomas Timm



Foto Divulgação

Semanas Culturais Kulturwochen

O projeto das "Semanas Culturais", coordenado pela *promoter* Paula Marques, teve por objetivo apresentar ao público o trabalho de artistas plásticos de nacionalidade brasileira, descendentes de imigrantes alemães. Os visitantes puderam, assim, apreciar pinturas e esculturas cuja temática, inspirada pela realidade brasileira, foi expressa através de uma visão "parcialmente alemã".

Os artistas plásticos Paulo von Poser e Verena Matzen expuseram seus quadros, ao lado das esculturas de Florian Raiss, no período de 16 a 30 de agosto. Dando continuidade à programação, entre os dias 2 a 10 de setembro, Nathalie Bhetziré Barens inaugurou a mostra de seus trabalhos intitulada "Hillunion".



Foto Divulgação

Nathalie Barens, ladeada pelo ministro Cesário Melantonio (esq.) e Klaus Sedlmeyer

Nathalie Barens, zusammen mit Minister Cesário Melantonio (l.) und Klaus Sedlmeyer

A vernissage das duas exposições foi bastante concorrida. Presentes estavam, além de convidados especiais, jornalistas representantes de canais de televisão, rádio e jornais alemães, o que permitiu uma ampla divulgação do evento realizado no estande da Câmara Brasil-Alemanha.

Die Arbeit brasilianischer bildender Künstler deutscher Abstammung wurde dem Publikum im Rahmen der Kulturwochen präsentiert, deren Koordination der Promoterin Paula Marques oblag. Bilder und Skulpturen zeigten eine „teilweise deutsche“ Sicht der brasilianischen Realität.

Vom 16. bis 30. August stellten Paulo von Poser und Verena Matzen ihre Bilder an der Seite von Skulpturen von Florain Raiss aus. Im Anschluß daran präsentierte Nathalie Bhetziré Barens vom 2. bis 10. September ihre Arbeiten unter dem Titel „Hillunion“.

Beide Vernissagen waren sehr gut besucht. Neben geladenen Gästen erschienen Journalisten von Presse, Funk und Fernsehen, die ausführlich über die Veranstaltungen am Stand der AHK São Paulo berichteten.



Foto Divulgação

Exposição de Nathalie Barends

Die Ausstellung von Nathalie Barends



Foto Divulgação

Alguns quadros de Paulo von Poser

Bilder von Paulo von Poser

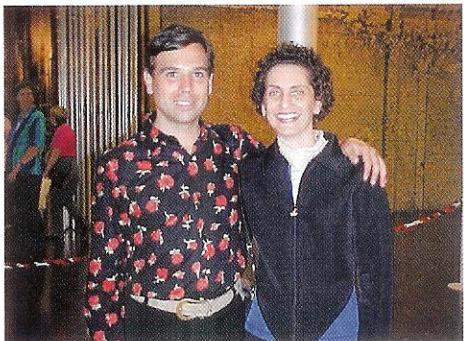


Foto Divulgação

Paulo von Poser e Paula Marques

Paulo von Poser und Paula Marques



Foto Divulgação

As semanas culturais atraíram a atenção da mídia

Vielbeachtet in den Medien: die Kulturwochen

Videoconferências

Videokonferenzen

Planejada para estabelecer uma integração virtual entre o Brasil e a Alemanha, as salas de videoconferência - no estande da Câmara em Hannover e no escritório em São Paulo - ofereceram a empresas, entidades científicas, culturais e universidades a oportunidade de apresentar e debater projetos em diferentes áreas do conhecimento.

A infra-estrutura que foi instalada nos escritórios da Câmara em São Paulo está, a partir de agora, disponível tanto para atividades promovidas pela própria entidade, quanto para os associados interessados em utilizá-la.

Dentre as vídeoconferências realizadas, três delas merecem destaque face aos temas abordados - e-commerce, fundação de novas empresas, e tratamento de águas subterrâneas. A seguir, apresentamos um resumo dos principais assuntos nelas tratados.

Participantes em São Paulo debatem com colegas em Nova Iorque

Videokonferenzteilnehmer in São Paulo sprechen mit Kollegen in New York



Lina Faria

A fundação de novas empresas

Os programas de incentivo para a formação de empresas e a questão da transferência de tecnologia da universidade para a sociedade foram abordados nesta vídeoconferência que teve como moderador, na Alemanha, o prof. Dr. Wittkämper da Universidade de Münster e, no Brasil, a profa. Dra. Maria Christina de Souza Campos, da Universidade de São Paulo. Foi ressaltada a tradição alemã na colaboração entre a universidade e o setor governamental e empresarial, uma ação que efetivamente beneficia todos os setores envolvidos. No Brasil, sem tradição na área, foram desenvolvidos, nos últimos anos, vários programas pela Universidade de São Paulo. Destaca-se, nesse contexto, o papel desempenhado pelo CIETEC - Centro Incubador de Empresas Tecnológicas - e SEBRAE - Serviço de Apoio às Micro e Pequenas Empresas de São Paulo.

E-commerce

“Que tipo de oportunidades o e-commerce traz às empresas? Quais são os fatores que contribuem para o sucesso? Onde estão os riscos?”. Estes foram alguns dos aspectos analisados na vídeoconferência mundial sobre e-commerce, que interligou São Paulo, Hannover, Nova Iorque e Tóquio. Debatendo o tema, estavam advogados (Oppenhoff & Rädler Linklaters & Alliance; Goulart Penteado, Iervolino & Lefosse), diretores de empresas (Quelle AG; Global LoS E-Business) e profissionais da área técnica (Deutsche Telekom).



Isabella Ries, do Escritórios Oppenhof & Rädler, ao lado de Thomas Timm, vice-presidente da Câmara São Paulo, durante videoconferência sobre e-commerce

Isabella Ries von der Kanzlei Oppenhoft & Rädler neben AHK-Vizepräsident Thomas Timm während der Videokonferenz über E-Commerce

Gründung neuer Unternehmen

Die Frage des Technologietransfers von der Universität zur Gesell-

schaft und die gegenwärtig bestehenden Förderprogramme für Existenzgründer waren Gegenstand einer Videokonferenz, die in Deutschland von Prof. Dr Wittkämpfer von der Universität Münster und in Brasilien von Prof. Dr. Maria Christina de Souza Campos von der Universität São Paulo moderiert wurde. Besonders herausgestellt wurde dabei die deutsche Tradition in der Zusammenarbeit zwischen Universitäten, Regierung und Unternehmerschaft zum Nutzen aller Beteiligten. In Brasilien ist dieses Gebiet noch Neuland, Pionierarbeit leistete in den letzten Jahren die Universität São Paulo. In diesem Zusammenhang wurde vor allem die Rolle des Existenzgründerzentrums CIETEC und der brasilianischen Mittelstandsvereinigung SEBRAE unterstrichen.



Lina Faria

São Paulo
interligada a
Hannover,
Nova Iorque
e Tóquio

São Paulo,
Hannover,
New York and
Tokio online



Videoconferências abrem novas oportunidades para comunicação

Videokonferenzen: moderne Kommunikation

EXPO2000 HANNOVER

Um documentário sobre o “case” da Quelle, tradicional loja de departamentos alemã, que está obtendo bons resultados com a sua divisão de e-commerce, abriu a vídeoconferência e permitiu a seu diretor, Dr. Meyer-Schönherr, falar sobre a experiência do B2C. Klaus März, da Deutsche Telekom, abordou a questão de como a infra-estrutura poderá atender ao crescimento do e-commerce, incluíndo-se aí os aspectos de segurança de dados e qualidade de transmissão. No âmbito legislativo, abordou-se a questão dos impostos e as expectativas no desenvolvimento da legislação que regulamentará o e-commerce.

Proteção e preservação das águas subterrâneas: O Aquífero Guarani

Nesta videoconferência, tratou-se do projeto de cooperação com o Estado da Baviera, cujo objetivo é o de colaborar no levantamento de dados do Aquífero Guarani. Considerada a principal reserva de água doce do Mercosul, com 1,2 milhão de km² de extensão, o aquífero abrange áreas do território da Argentina, Paraguai, Uruguai e Brasil. Em nosso país, encontra-se a sua maior ocorrência (839 mil km²). Desde 1990, a CETESB - Companhia de Tecnologia de Saneamento Ambiental - opera uma rede de monitoramento, e as análises indicam que as águas do aquífero são de excelente qualidade. No âmbito do programa de cooperação com a Baviera, o objetivo é a elaboração e implantação de um sistema que será utilizado para o gerenciamento do aquífero, especialmente nas áreas de afloramento. Além da própria videoconferência, outras atividades já foram desenvolvidas no âmbito do projeto de cooperação: oficinas de trabalho e reuniões técnicas. Durante a videoconferência, foram discutidas as próximas etapas do projeto, em especial, a formação de um banco de dados com informações sobre uma área-piloto.

Do lado brasileiro, estavam Dorothy Casarini, gerente do setor de Solos e Águas Subterrâneas da CETESB, Eduardo Mazzolenis de Oliveira, diretor da Divisão de Planejamento Ambiental do Interior, e Márcia Pressinotti, da Secretaria de Estado do Meio Ambiente. Do lado da Baviera, representantes do Ministério do Meio Ambiente.

E-Commerce

Was bietet der E-Commerce den Betrieben? Welche Faktoren sind ausschlaggebend für den Erfolg? Wo liegen die Risiken? Diese und andere Aspekte des elektronischen Handels wurden auf einer weltweiten Videokonferenz analysiert, die die Städte São Paulo, Hannover, New York und Tokio miteinander verband. An der Debatte nahmen unter anderem Rechtsanwälte der Kanzleien Oppenhoff & Rädler, Linklaters & Alliance und Goulart Penteado, Iervolino & Lefosse, führende Mitarbeiter der Firmen Quelle AG und Global LoS E-Business sowie Technologieexperten der Deutschen Telekom teil.

Den Anfang machte ein Dokumentarfilm über den deutschen Verlagshandel am Beispiel der Firma Quelle, die mit ihrem Geschäftsbereich E-Commerce gute Resultate erzielt. Quelle-Direktor Dr. Meyer-Schönherr berichtete im Anschluß über seine Erfahrungen im B2C-Bereich. Klaus März von der Deutschen Telekom bezog Stellung zu der Frage, inwiefern die Technik auf das Wachstum des elektronischen Handels vorbereitet ist und ob Datensicherheit und Übertragungsqualität in Zukunft garantiert werden können. Im weiteren Verlauf der Gespräche wurde auch auf steuerliche Gesichtspunkte und die Erwartungen an eine Gesetzgebung zur E-Commerce-Regelung eingegangen.

Schutz und Erhaltung des Grundwassers: der Guarani-Aquifer

Auf dieser Videokonferenz stand ein Kooperationsprojekt des Freistaates Bayern im Vordergrund, dessen Ziel die Erhebung von Daten über den Guarani-Aquifer ist. Die 1,2 Mio. km² große, Grundwasser leitende Gesteinsschicht gilt als wichtigste Süßwasserreserve des Mercosur und umfaßt Landstriche in Argentinien, Paraguay, Uruguay und Brasilien. Die größte Fläche - 839.000 km² - liegt dabei auf brasilianischem Territorium. Seit 1990 betreibt die Landesumweltbehörde CETESB aus São Paulo ein Monitoringnetz, dessen Analysen die exzellente Qualität des Grundwasservorkommens belegen. Im Rahmen des Kooperationsprojekts mit Bayern soll vor allem in den Aufschlußregionen ein System zur Aquifer-Überwachung ausgearbeitet und eingerichtet werden. Neben der Videokonferenz, bei der die weiteren Etappen des Projekts, speziell die Schaffung einer Datenbank mit Informationen über ein Pilot-Gebiet, im Vordergrund standen, wurden im Rahmen des Kooperationsprojekts Workshops und Fachsitzungen abgehalten.

An der Konferenz nahmen auf brasilianischer Seite Dorothy Casarini, Leiterin der Abteilung Boden und Grundwasser der CETESB, Eduardo Mazzolenis de Oliveira, Direktor für Umweltplanung im Landesinnern, und Márcia Pressinotti vom Landesumweltministerium São Paulo teil. Auf deutscher Seite erschienen verschiedene Vertreter des bayerischen Umweltministeriums.

Excursões de Estudantes

Schulreisen

“Proporcionar a estudantes do curso fundamental das escolas de origem alemã no Brasil a oportunidade de conhecer a EXPO 2000”. Para viabilizar este objetivo, a Câmara Brasil-Alemanha coordenou, junto com agências de turismo e companhias aéreas, a criação de “um pacote turístico para estudantes”. Organizados em grupos de 12 alunos, com bons conhecimentos do idioma alemão, na faixa de 15 a 18 anos, sempre acompanhados por 2 professores, a programação dos estudantes incluía, além da visita de 3 dias à EXPO 2000, uma visita de igual período à Berlim.

Leia, a seguir, o testemunho de alguns dos jovens que puderam empreender essa grande aventura;

“A EXPO deu a nós a chance de conhecer não só um pouco do mundo todo, seus problemas e possíveis soluções, como também a alta tecnologia ou a imaginação do ser humano..... Acho que nunca mais a imagem da grandeza das construções sairá da minha memória.”

Gustavo Silveira Böhme
Colégio Humboldt - SP

“... no Planet of Visions, os efeitos visuais eram sensacionais, tanto que muitas vezes ficava difícil diferenciar a ilusão ótica da realidade. Nós, que somos da geração do computador e do videogame, ficamos deslumbrados com os efeitos de computação gráfica....”

Paulo Eduardo Dittmers
Colégio Humboldt - SP

“A Exposição estava nota 10. Foi muito interessante poder conhecer pessoas de todos os cantos do mundo e observar diferentes culturas.”

Thomas Kiss e Andreas Rubim
Colégio Benjamin Constant - SP

Estudantes do Colégio Benjamin Constant visitam Berlim
Schüler des Colégio Benjamin Constant besuchen Berlin



Alunos dos colégios alemães de São Paulo e Rio Grande do Sul estiveram na EXPO 2000

Deutsche Schulen aus São Paulo und Rio Grande do Sul entsandten Klassen zur Weltausstellung nach Hannover

Foto Divulgação

Um Schülern deutschsprachiger Schulen in Brasilien eine Reise zur EXPO 2000 zu ermöglichen, organisierte die AHK São Paulo zusammen mit Reiseagenturen und Fluggesellschaften speziell auf diese Zielgruppe zugeschnittene Pauschalreisen. In Zwölfergruppen unterteilt und von jeweils zwei Lehrern begleitet, besuchten Schüler mit guten Deutschkenntnissen der Altersgruppe von 15 bis 18 Jahren nicht nur drei Tage lang die EXPO in Hannover, sondern statteten auch der alten und neuen Hauptstadt Berlin einen dreitägigen Besuch ab.

Hier die Statements einiger Jugendlicher, die die Reise mitgemacht haben:

„Die EXPO hat uns die Chance gegeben, nicht nur etwas von der Welt, ihren Problemen und Lösungswegen zu sehen, sondern auch Spitzentechnologie und die Vorstellungskraft des Menschen kennenzulernen ... Die Großartigkeit der Bauten werde ich wohl niemals vergessen.“

Gustavo Silveira Böhme
Colégio Humboldt - São Paulo

Die visuellen Effekte im Planet of Visions waren sensationell. Manchmal war kaum zwischen der optischen Illusion und der Realität zu unterscheiden. Selbst wir aus der Generation der Computer und Videospiele waren total beeindruckt von den graphischen Effekten der Computertechnik.

Paulo Eduardo Dittmers
Colégio Humboldt - São Paulo

Die Ausstellung war Spitzenklasse. Es war sehr interessant, Menschen aus aller Welt und die verschiedenartigen Kulturen kennenzulernen.

Thomas Kiss und Andreas Rubim
Colégio Benjamin Constant - São Paulo

Semana de Formação Profissional

Berufsbildungswoche



O compromisso da Câmara Brasil-Alemanha com a área de Formação e Desenvolvimento Profissional também se refletiu na EXPO 2000. No período de 2 a 5 de outubro, o estande da Câmara sediou uma

semana de atividades totalmente dedicada ao tema. O evento ofereceu a profissionais da área de educação e recursos humanos, empresários, representantes do SENAC - Serviço Nacional do Comércio - e SENAI - Serviço Nacional da Indústria-, uma plataforma para debates.

Da programação do evento, constaram discussões sobre a estrutura da Formação Dual - prazos, requisitos práticos e teóricos -, o Sistema Dual na Alemanha e no Brasil, aplicação do Sistema Dual em programas de formação desenvolvidos pelo SENAI, a formação profissional no setor de comércio e serviços e a formação de professores para deficientes físicos.

A contribuição para a diminuição do desemprego entre os jovens foi apontada como um dos pontos positivos do Sistema Dual, junto ao fato de ajudar as empresas a se adequarem, rapidamente, a novas tecnologias em desenvolvimento.



Foto Divulgação

Die Verpflichtung der AHK São Paulo zur Aus- und Weiterbildung von Nachwuchskräften spiegelte sich auch in ihrer Teilnahme an der EXPO 2000 wider. So stand die Woche vom 2. bis 5. Oktober ganz im Zeichen dieses Themas. Dabei diente der Kammerstand Unternehmern, Fachleuten aus den Bereichen Erziehung und Personal, Vertretern der brasilianischen Ausbildungsdienste für den Handel (SENAC) und die Industrie (SENAI) sowie Schülern und Studenten als Plattform für Diskussionen.

Auf dem Programm standen u.a. Gespräche über theoretische und praktische Anforderungen der dualen Berufsausbildung, die Anwendung des dualen Systems in Berufsbildungsprogrammen des SENAI, die Berufsbildung in Handel und Dienstleistungsgewerbe sowie die spezifische Vorbereitung von Lehrern für körperbehinderte Schüler.

Die Möglichkeit zur Verringerung der Arbeitslosigkeit unter Jugendlichen wurde als einer der wichtigsten Vorteile des dualen Systems herausgestellt. Ein weiterer Pluspunkt ist die schnellere Anpassung der beteiligten Unternehmen an neue Trends und technologische Entwicklungen.



Foto Divulgação

Debates durante a Semana de Formação Profissional
Gedankenaustausch auf der Berufsbildungswoche

Semana de Design Hans Donner

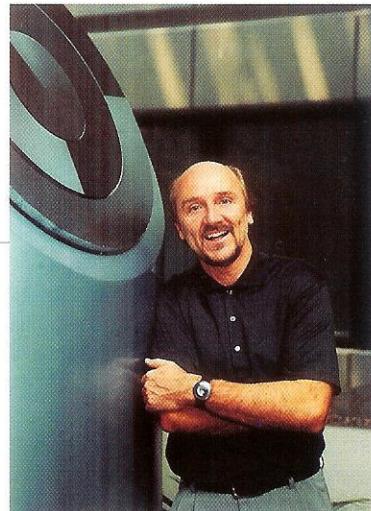
Design-Woche Hans Donner

A "Semana de Design Hans Donner" encerrou a participação da Câmara Brasil-Alemanha na EXPO 2000. No período de 24 a 31 de outubro, o designer alemão radicado no Brasil expôs algumas de suas criações que conquistaram reconhecimento internacional.

Dentro da programação, no dia 30 de outubro, foi realizado um encontro com o "Industrie Forum Design Hannover", a mais renomada associação de design da Alemanha. Em contato com Donner e outros designers brasileiros presentes, os professores do "Industrie Forum Design Hannover" debateram as tendências atuais do setor nos dois países.

Vários trabalhos de Hans Donner foram expostos no estande da Câmara. Dentre eles, destacaram-se as "Cadeiras Pelé", confeccionadas em veludo nas cores das bandeiras do Brasil e da Alemanha, o painel do mapa-múndi, montado com os relógios de pulso comemorativos dos 500 anos do Brasil, os terminais de computadores ligados à Internet, além do relógio que encimava uma torre de 6,5 m de altura. Ao final da EXPO, o relógio foi transferido para Berlim e instalado no saguão de entrada do "Haus der Deutschen Wirtschaft", edifício que abriga a Federação das Câmaras Alemãs - DIHT (Deutscher Industrie und Handelstag), e o BDI - Bundesverband der Deutschen Industrie.

Hans Donner



Marisa Coaduro

Die Design-Woche Hans Donner setzte den offiziellen Schlußpunkt unter die EXPO-Teilnahme der Kammer. Vom 24. bis 31. Oktober stellte der in Brasilien lebende deutsche Designer Hans Donner einige seiner international anerkannten Arbeiten vor.

Dabei stand am 30. Oktober ein Treffen mit der renommiertesten Design-Institution Deutschlands, dem „Industrie Forum Design Hannover (iF)“, auf dem Programm. Bei dieser Gelegenheit tauschten Donner und andere Designer aus Brasilien mit den iF-Fachleuten Ideen über die aktuellen Trends der Branchen in den beiden Ländern aus.

Diverse Arbeiten von Hans Donner waren auf dem Kammerstand zu besichtigen, darunter Stühle, die den Namen des brasilianischen Fußballstars Pelé tragen und aus Samt in den Farben der brasilianischen und der deutschen Nationalflagge gefertigt sind; mit der Weltkarte als Motiv bedruckte Armbanduhren zum 500jährigen Bestehen Brasiliens; spezielle Computer-Terminals,

von denen aus die Besucher per E-Mail EXPO-Grüße an die Daheimgebliebenen verschicken konnten; sowie die auf dem 6,5 m hohen Turm am Standeingang angebrachte Uhr. Nach Abschluß der Weltausstellung wurde diese nach Berlin transportiert, wo sie jetzt in der Eingangshalle im Haus der Deutschen Wirtschaft untergebracht ist. Das Haus beherbergt neben dem Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHT) und dem Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) auch den Arbeitgeberverband BDA.



Trabalhos do designer

Foto Divulgação

Einige Arbeiten des Designers



Foto Divulgação

O estande durante o evento

Der Stand auf der Weltausstellung